

Đông-Pháp-Thời-Báo

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an. 8500 Un an. 10500
Six mois 5 00 Six mois 6 00
Annouces Légales
0320 la ligne de 6 points sur justification de 9 cécus quelle que soit la page.
Annouces Commerciales
On traite à forfait

NĂM THỨ NHƯT SỐ 34

NGÀY THỨ HAI

30 JUILLET 1923

Tổng-lý kiêm Chủ-bút:
NGUYỄN-KIM-DINH

LE COURRIER INDOCHINOIS

報時法東

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 8 LẦN

NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUẢN

51, đường Mac-Mahon, 51

SAIGON

Dây thép nói (Téléphone)

SỐ: 324

DEPT LEGAL
Nº 1207

GIÁ BÁN

Đông-Pháp Ngoại-Quốc

Một năm. 6500 Một năm. 10500

Năm năm 5 00 Sáu tháng 6 00

Mua báo phải trả tiền trước

Thư và Mandat để gửi cho

M. Nguyễn-Kim-Dinh.

Kun báo về việc bán báo hay là

việc tư xin thương nghị trước.

QUYỀN TỰ NHIÊN CỦA XÃ-HỘI

Người ở trên đời phải giữ phép của đời làm trước, phép của đời là quyền phép tự-nhiên, mà quyền phép tự-nhiên về phương-diện nào? Về nơi mỗi người trong xã-hội, ai làm phải người ta đừng khen, ai làm quấy người ta đừng chê, thông thả không ai dám cãi. Người nào mà biết kiên nhẫn quyền tự-nhiên của xã-hội là người phải; người nên, người lành, người tốt; người nào mà lớn để quyền tự-nhiên của xã-hội thì là người xấu, người hung, người hèn, người tệ. Người biết kiên nhẫn quyền tự-nhiên của xã-hội thì vậy: làm phi-nghĩa sợ người ta ghét, làm phi-lẽ sợ người ta cười, làm thấp-thỏi sợ người ta chê, ở kiêu-cần sợ người ta bĩ, ở sai đường sợ người ta rầy, nói sai lời sợ người ta bắt. Cho nên hạng người ấy hàng trau mình sửa nết, giữ nghĩa gìn nhơn, lời nói ra cũng đoái xét lời nói.

Kể không kiên nhẫn quyền tự-nhiên của xã-hội thì vậy: Tuy chuyện phi-nhơn phi-nghĩa mà lợi cho mình thì cũng dám làm, lời bất-hiểu bất-trung mà vui miệng thì cũng dám nói, có một hai chút hơi đồng tiếng kèm đã khoe-khoan làm vẻ phu-ông, thuộc một ít chữ lem-nhem đã làm tuồng văn-sĩ, coi thiên-hạ như chẳng có, dóm xã-hội như không người, rất dỗi dêu làm quai loan luân-thương, mà cũng chẳng biết sợ quyền tự-nhiên của công-chúng.

Xét lại quyền công-chúng của ta nơi thời-kỷ này cũng hiếm lắm, dường ngo lơ không vì tới đạo đời, cho nên kẻ phạm ngoan nòng chim khi hoát miệng mồm, muốn làm chi thì làm, nói chi thì nói. Cho đến dỗi phong-di

lực-diệt cũng than dài rồi về vậy mà coi, bởi thế mới càng ngan như sông bủa dưới gành, lớp sau để lớp trước, không ngời thứ chi cả. Nói cho cùng đời này dầu trắng-vu thế đạo, lại cho hàng đời chiến-quốc bên Tàu hồi trước hay sao? Mà thuở ấy đức Khổng-Tử thấy đạo suy, người kèm bắt đầu lòng, làm bộ Lễ-Sư là kinh Xuân-thu, phải khen quấy chê, làm cho kẻ công-giác tới loan đều rừng sự. Đến đời đương đời người ta gọi dỗi một lời khen sang như mặc áo cam-bảo, bị một tiếng chê sợ dưởng bủa vớt.

Như đời Tam-dại cũng bèn Tàu, thuở ấy vì Trịnh-Vệ dăm-phong mà trắng nhiệm đến nước khác. Đến lúc vua Văn-Vương cai-trị ra chánh-hóa cho dân nhờ, thì phương-quê-môn trình-chánh hết thời tá dăm. Cho nên có thơ Yêm ắp hàng lý là thơ của con gái rầy con trai không chịu áp-nết cầu-hạp như trước nữa, có thương nhau muốn nhau thì phải có lễ nghi, gả cưới cho rõ-ràng mới dể. Như vậy há chẳng phải là nhờ bực thương-lưu trong xã-hội mà cảm-hóa dể dặt lãnh sự tốt ấy sao?

Đời này vận-mạng càng xây, lòng người càng dỗi, nên bực thương-lưu ta dường như không quân đến đạo đời, còn quyền tự-nhiên thì không ai kiên ai sợ. Có người dám làm liều mà không lo ai cãi, có kẻ dám nói bướng mà không lo ai rầy; ai cũng làm, nếu chẳng có ai cãi ai rầy thì chuyện mình làm, lời mình nói mình xét lại coi có đáng hay không, như chánh đáng thì thôi, nếu không đáng thì mình tự rầy tự cãi lấy không dể hay sao?

Nguyễn-Tiên

VĂN UYÊN

CẢNH MƯA TẠNH

Hồi-này mưa dầm dề ướt ướt, Bầy-giò đã tận nắng vừa se. Huê kìa gục mặt còn nhim-nhím, Chim nọ xừng lông dым sập-sè. Viết trức về trời vài bức gấm, Dấu gà in đất ít chấm tre. Cối bờ rữa sạch trần ai cũ, Hết thăm rồi vui cuộc chẳng dể!

Nguyễn-Tiên.

BẢN DẠ SẦU

Phụng họa Nguyễn-Tiên.

Nguyễn-Vân
Trần-trọc quanh dểm bởi có nào? Lòng như muối xót ruột như bào. Tiếng gà khoan nhất reo đôi đoạn, Giọt lụy vẫn dài dằng biết bao. Trảng chộc giũ-hồ khôn nhứt thấu, Giỏ dầm hồn-bướm khó bay cao. Ven thêm giọng dể ngâm tru-liệt, Cảnh ấy tình này mãi thế nào?

Phủ-tuân-Năng.

CUỒNG-ĐAM

TRANG THU'ONG

Cách ba bốn năm nay ngọn gió lộng chạy thời một lúc rất mạnh, đến nay còn thổi hời hời. Từ ấy Annam là một thông dụng hai tiếng «Tranh-Thương». Hai tiếng ấy làm tổn cho ta không biết bao nhiêu giấy, bao nhiêu mực, bao nhiêu ngòi viết, ấy là không kể công người viết.

Tranh thương các nghĩa nôm là giành mà buôn bán. Nhưng giành với ai? Hồi câu ấy thì đến con nít cũng trả lời rằng giành với người đi-quốc, nhứt là với Khách-Trừ. Ta tranh lâu nay có công hiệu gì chăng? Có người nói tuy không được như ý muốn, chứ cũng có công hiệu, vì hiện nay nói Nam-kỳ dầu dầm dề rồi rã rạc (tiếng Annam, khi nói đến lập ra nước, lần lần dểm của hết bấy tầm, còn lại hai ba; hai ba tiệm còn lại đã dể cho ta hiểu rằng cách cõ-dộng của các đảng thức-giả có công hiệu. Ta nên để tay mà mừng, ai khà su thì nên uống vài ly sâm-banh cho thêm khoái. Nhưng thế kỷ dểm của tôi thì mấy tiệm còn sót lại đó, phần nhiều bán dểm cần, giấy, quốc ngoại Bắc giới vớ, the, bang, sỏi nài, lụa, lãnh mua ngoài Hán, có tiệm làm đồ nữ-trang, có tiệm trồng rừng, có tiệm cho mượn xe máy dể, có tiệm bán rượu lể và cho mượn phòng ngủ, v. v. Những tiệm ấy tranh với khách-trừ dểm gì? Tại làm sao các báo có dểm rất kịch-liệt như vậy mà ta thời tranh với ta, còn cuộc buôn bán của khách-trừ ở đất Annam cũng vắng như xưa?

Thưa các ngài, bởi vì người viết bài trong các báo, luận về tranh-mại không phải là người có bước chọn lên đường tranh-mại. Tôi chưa thấy có người trong Thương-mại Học-dưỡng ra mà viết báo, mà cũng không dám chắc là đã có người có bằng cấp tốt-nghiệp về môn học ấy.

Còn các thương-gia thao-ngữ, ai cũng ngày đêm suy nghĩ nghĩ luận, lo cho cuộc buôn bán của mình thanh-phát, ai có ngày giờ dểm mà viết báo. Nên người không học buôn bao giờ, không thử bao giờ, thay phiên nhau mà luận, mà giải; ở thời! đầy giấy, chật nhứt trình. Ai cũng biết mua quan tư bán quan tâm, lời bốn tiền, khổ gì! Annam là cử nghệ lời các ông, lập tiệm cho nhiều, rồi ai lại này chửi. Thường thấy có người mua mà phải bán quan tư. Cái dểm mới lạ, chắc là họ dểm cho gì? Nhưng hỏi họ thì họ nói chưa biết, buôn, không hiểu rõ thì hàng hóa bán chạy, lừ lừ mang khuôn cho nhiều về chất dểm, hàng dểm lại nhiều, tiền số-phải cộng thiệt không thành ra một số rất lớn, đánh phải bán lể, may ra bán được thì còn duy trì, bằng không thì nợ dểm riết tới dểm của...bướm.

Xét vì có buôn có bán thì mới phải dểm ba lạng, chứ cái thời viết bài luận về tranh-mại thì Nhà-nước không bắt dểm thuế khóa gì, nên tôi thử viết mấy hàng bày ra cuộc tranh-thương chơi, nhưng xin nói trước, ai dểm nghe theo tôi, chừng xã-trị nọ giam thân thì dểm trách tôi, nghe!

(Xin coi tiếp qua trang thờ nh.)

TRUNG-HOA CÁCH-MANG

(Tiếp theo)

Viên-thế-Khải tiếp lấy mặt-chỉ rồi tàu rằng: Bệ-hạ có truyền báo đều chỉ nĩa không? Vua nói không, Khanh cứ làm theo trong mặt-chỉ thì đủ. Viên-thế-Khải lấy tay ra vẽ, đến phủ dể ra xem, thì thấy trong mặt-chỉ dể Viên-thế-Khải ra Thiên-Tân giết Vinh-Lộc vương-thần đi, rồi thần hết binh-quyển đó kéo về kinh vây hoảng thành, bắt các quan phải thủ-cự chém hết, rồi chúa tôi ta sẽ lo chánh-sách duy-tân mới dể.

«Khanh-quan xét coi, Viên-thế-Khải có vung mặt-chỉ hay không? Chớ chỉ Tây-thái-Hậu chẳng giết-quyển, Viên-thế-Khải chẳng cả gan phản vua Quang-Tự, thì Hồn-tộc bên Tàu làm nỏ-lệ Mãn-Châu biết đời nào mà lập dểm cộng hòa dân-quốc như ngày nay đó vậy.»

Rạng ngày Viên-thế-Khải lên xe-lừa về tới Thiên-Tân, vào ra mảc Vinh-Lộc vương-thần, rồi trao mặt-chỉ cho Vinh-Lộc. Vinh-Lộc thấy mặt-chỉ thì tiêu hồn mất vía, riết về Kinh vào Hy-hoà-viên nhào lạy Tây-thái-Hậu mà khóc, dể cách trầm nhuận như vậy là hay. Tây-thái-Hậu đương lúc trời chiều ngoan cảnh ngoài Huế-viên, thấy chuyện quái gờ như vậy bèn hỏi rằng ai làm cái thói vô trượng quạ vậy? Vinh-Lộc tàu rằng: tôi là Vinh-Lộc cầu Lão-phật-già cứu mạng. Tây-thái-Hậu hỏi: Khanh là Vinh-Lộc đương làm Thống-dốc Trục-Lỵ, ta không chửi, triệu sao dểm bỏ chỗ trọng nhứt mà lên về kinh, lại vào cấm cung mà cầu cứu nỏ gì vậy? Hay là người dểm cuồng sao chớ? Vinh-Lộc tàu rằng: tôi chẳng có bệnh cuồng chớ, nỏ có chuyện bức lắm, xin Thái-Hậu nương-nương cho phép tôi tâu thì rõ. Thái-hậu hỏi ý, bèn dể mời Lý-liêng-Anh đi hết, dể một mình Lý-liêng-Anh ở hầu mà thôi. Vinh-Lộc lấy mặt-chỉ của vua Quang-Tự dểm cho Thái-Hậu, Thái-Hậu xem rồi trong lòng giận quá, mà ngoài mặt thì nói hồ thung dểm rằng: việc này thiệt quạ vậy chăng? Vinh-Lộc tàu rằng: Viên-thế-Khải giao cho tôi tâu Thiên-Tân hồi giờ ngo, thì tôi lật-dật lên xe lừa về đây xin Lão-phật-già cứu mạng. Thái-Hậu nói: vậy người đi truyền dểm các đại thần đến đây bàn nghị. Vinh-Lộc vung đi. Trong giây phút các Đại-thần đều đến Tây-Huyền ra mảc Thái-Hậu. Dương-sang-Y tàu hỏi sự do. Thái-Hậu thuật hết mặt-chỉ của vua cho các Đại-thần nghe thì các Đại-thần xin Thái-Hậu dể lể nào, kéo xảy ra họa lớn. Thái-Hậu gạt dểm, rồi hỏi Vinh-Lộc rằng: người vẽ kinh có dểm binh theo không? Vinh-Lộc tàu rằng: gíp đi không kịp dểm binh về kinh song tôi có dểm Viên-thế-Khải dểm binh về kinh một ngàn,

Viên-Hoành
(Còn nữa)

CÁCH NGÔN TÔNG TẬP

— Một nhà triết-học kia nói rằng: «Trong loài-thú rừng, con thú mà dểm dểm dểm sự hơn hết là kẻ nói hành (nói lể) người ta, — Còn trong loài-thú nhà, là kẻ dểm dểm.»

Chúng ta hãy dểm xét coi những kẻ mà không chịu khen ai lại hay chê bai người ta, coi ra thế nào: Chúng ta sẽ nhận biết rằng mấy kẻ đó là mấy kẻ không ai ưa bao giờ.

Nguyễn-lân-Trinh lược dểch.

KHEN CHÊ

Tinh đời khen chê không chừng dểm — không gì làm mực thước, không gì làm công-bình — Vì dểm dểm sanh mỗi cảm-

lĩnh mà khen — Vì ganh ghét hoặc không hợp ý mà chê — Ấy vậy ta dểm thấy người khen mà vội tự-dể — dểm thấy người chê mà vội tự-hồ. Đường thẳng ta cứ đi — lo vườn tròn trách nhậm. Việc chi lương-tâm ta khen là việc phải — Việc chi lương-tâm ta trách là việc quấy. Ta dểm dểm mà làm — mặc dểm miệng thì khen chê!

Nguyễn-lân-Trinh.

HƯỚNG-TRUYỀN

Pháp-quốc tinh khoáng-trương nghệ làm-tơ ở các Thuộc-địa Nghe tin rằng quan Thượng-thư Thuộc-địa, Albert Sarraut, mới ban luận với toà Nội-các tỉnh lo sắp dểm công việc thêm dểm khoáng-trương nghệ làm-tơ ở các Thuộc-địa, ngõ hầu giúp đỡ vật-liệu cho thương-ngệ của Pháp-quốc.

Thăng Thưởng

Vì lời nghị ngày 12 Juill 1923, qui-vị kể lể sau đây dểm thăng-thưởng kể từ 1er Juill 1923 về số Flottille và Materiel Mécanique Nam-kỳ:

Chức Mécanicien hạng nhì:
Nguyễn-vân-Hồng.

Chức Mécanicien hạng ba:
Huỳnh-vân-Tiến và Phạm-vân-Lâm.

Chức Caporal Chauffeur hạng nhứt:
Trịnh-vân-Lang.

Chức Caporal-Matélot hạng nhứt:
Lê-vân-Thinh.

Chức Matélot hạng nhứt:
Nguyễn-vân-Nhà.

Chức Chauffeur xe-hơi hạng nhứt:
Trần-vân-Mây.

Chức-Chauffeur xe-hơi hạng tư:
Hồ-vân-Quang.

Vì lời nghị ngày 12 Juill 1923, qui-vị kể lể sau đây dểm thăng-thưởng kể từ 1er Juill 1923, trong ty Một-Thám Nam-kỳ (số Giáo-Nghiêm):

Chức Thông-phân hạng nhứt:
Ông Nguyễn-vân-Dương.

Chức Thông-phân hạng ba:
Ông Lưu-vân-Lão.

Chức Thư-ký thiết-thợ hạng nhứt:
Nguyễn-thanh-Lông.

Chức Thư-ký hân-bd hạng ba:
Lê-vân-Nghị và Trần-quang-Thông.

Chức Thư-ký học-lập:
Nguyễn-vân-Sang.

Vì lời nghị ngày 12 Juill 1923, qui-vị kể lể sau đây dểm thăng-thưởng kể từ 1er Juill 1923, trong ty Một-Thám Nam-kỳ (số Giáo-Nghiêm):

thưởng kể từ 1er Juill 1923, Chức Cai Phó-tổng Nam-kỳ:

1° Chức Cai-tổng hạng nhứt:
Trần-vân-Trương, (Biênhoà); Trần-vân-Hải, (Mytho); Nguyễn-hữu-Dục, (Giadinh).

2° Chức Cai-tổng hạng nhì:
Đỗ-khắc-Tỷ, (Soctrang); Vương-quang-Trực, (Châudoc); Lê-vân-Vinh, (Mytho); Lâm-quang-Chiếu, (Soctrang).

Vì lời nghị ngày 12 Juill 1923, qui-vị kể lể sau đây dểm thăng-thưởng kể từ 1er Juill 1923, trong ngạch nữ Trợ-giáo Nam-kỳ:

Chức nữ Trợ-giáo hạng năm:
Lâm-thị-Vân, Huỳnh-thị-Sinh.

Vì lời nghị ngày 12 Juill 1923, qui-vị kể lể sau đây dểm thăng-thưởng kể từ 1er Juill 1923, trong ngạch Giáo-huấn Nam-kỳ:

1° Chức Giáo-lập hạng nhứt:
Đỗ-vân-Ngo, Nguyễn-vân-Dật, Đoàn-vân-Ban, Lê-vân-Giỏi.

2° Chức Giáo-lập hạng ba:
Lê-vân-Công, Huỳnh-công-Chánh, Trần-tân-Chức, Nguyễn-vân-Chương, Lê-vân-Hưng, Nguyễn-vân-Hồ, (Cholon); Ngô-ngô-Chông, (Giadinh); Huỳnh-vân-Xuyến, (Chinh); Phan-kim-Chấn, (Lê-công); Miêu, (Cantho); Bùi-quang-Biến, (Biênhoà); Tô-vân-Phong, (Biênhoà); Nguyễn-vân-Tĩnh, (Dương-ngọc-Anh); Nguyễn-dinh-Công, (Bentre); Huỳnh-hữu-Duyên, (Tây-ninh).

CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CẦN THƠ và có lập chính mua lúa nơi các chỗ thí-lũ.

Nay lại,





TAN TAN HIỆP THÀNH
ở tại đường Viénot số 40 gần chợ Saigon mới.
HUỠNH-VĂN-NHUNG, kế-nghiep.



Marque déposée

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời, làm đá, ngọc, mã lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có
chứng bằng đồng xi-ni-kê (Nickel), quý-khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm
tôi, xin viết thư thương nghị.
Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đổi cho nhà thơ mà lấy đồ.

HOTEL D'ANNAM
NAM-VIET KHÁCH-LÀU
N° 72 & 80, BOULEVARD CHARNIER, - 10, QUAI LE MYRE DE VILERS
Đường Kinh-lập, đường Carabelli và đường mề-sông
Le Myre de Vilers, SAIGON

HUỠNH-HUỆ-KY, Chủ-tiệm
Kính cùng Quý-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là
HOTEL D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lầu) phòng rộng mát và
sạch sẽ lắm, cũng có phòng và tầng dưới đất được dọn tiện
Quý-khách, xin Quý-khách thưa dịp đi Saigon đến tiệm tôi mà
nghỉ lấy làm thông thả lắm.
- Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại
đường mề-sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà
số 10 Saigon
HUỠNH-HUỆ-KY, Cẩn-khải.

Sté anonyme Trung-Huê, Manufacture Cochinchinoise
de Tabacs, Cigares et Cigarettes
Quai de Belgique, n° 217 & 221, Saigon
(Nam-kỳ Trung-Huê yên thảo hữu hạn Công-ty)



煙香味鳥
Thuốc diêu hiệu
CON O mỗi gói 20
điếu.



煙香味竹
Thuốc diêu hiệu LÁ
TRÈ mỗi gói 20 diếu.



煙香味星
Thuốc diêu hiệu ngôi
SAO mỗi gói 20 diếu.

Thuốc diêu hiệu
CON O mỗi gói 20
điếu.
Thư thuốc này
văn-lớn và diêu-gon
đượm, mỗi diếu
hút đặng lâu hơn
các thư thuốc khác
Chư quán muốn ngó xem mỹ-nhơn ảnh-cảnh là năm sáng danh sơn-khí
váy nhâm điệp may xin chữ bỏ qua rất ứng.
Nguyên vì bản Công-ty chẳng tiếc số tiền trọng phí rước thư danh họa
bên Thượng-hải sang qua vẽ trưng mỹ-nhơn và tranh sơn thủy, mỗi bức đều
có dính ngay phần niên hiệu lịch-lưu và lịch tây, với bên đây sẽ ra rất nhiều,
nhưng mà không phải bản, bản Công-ty định sách tận cho chư quán như vậy:
Ai có đủ 20 cái bao thuốc Ngôi-sao thì đổi đặng 1 bức mỹ-nhơn và lịch.
Ai có đủ 25 cái bao thuốc Cây-tre thì đổi đặng 1 bức mỹ-nhơn và lịch.
Ai có đủ 30 cái bao thuốc Con-o thì đổi đặng 1 bức mỹ-nhơn và lịch hoặc mỹ-
nhơn hoặc sơn thủy.
Như ai có ba thứ đủ 30 cái cũng đổi đặng 1 bức mỹ-nhơn và lịch hoặc mỹ-
nhơn hoặc sơn thủy.

CHỖ ĐỒI HÌNH VÀ LỊCH :
Cholon. — Lương-phước-Sanh, Rue des Marins, n° 223.
Cholon. — Châu-kỳ-Lan, Rue Candié, n° 66.
Váy ai có bao thuốc không mà nhân hiệu của hãng này thì mau đem đến
mấy hàng đã nói trên đây mà đổi thì đặng liền chẳng sai.

TIỆM ĐÓNG XE
Sửa xe và bán đồ phụ tùng
đường Luro môn bãi 99 và 101
(Đất-hồ) Saigon
TÂN-VĂN-HIỆP, chủ-tiệm

Kính-cùng Lục-châu quý-khách đặng
rõ : Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như
là xe mui, xe hai bánh, xe kiển, xe
kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sẵn
lại chế-chuyển có bán đến xe đã kiển,
bánh xe cao su láng cây gỗ, thay
tây chớ lại, cấp-su đặt để thay trong
bánh, kiển dẹt tây, đồ bắt kế xe dẹt
chức và xe song mui bằng da trâu may
rất khéo và chắc, có bán gáo, cái,
chuông đập hai bên, bình để bơm
khí đá theo xe. Sơn xe, — và sửa
xe.
Cái xin quý khách có dịp đến Đất-
hồ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước
có công cuộc của tôi làm, sau có cần
dùng món chi da thiếu mua giúp làm
ngồi, thì tôi rất cảm ơn hạ cố; Còn
chư quý khách ở xa muốn gửi thư
hỏi thăm món chi cũng gởi cả tới sản
làng tôi đáp.

PHẢI NGỪA THUỐC GIA

Kính tôi từ với Lục-Châu Gia-Tôn
đặng rõ, những thư thuốc Cao-
Đôn-Huân-Tân của bên Dương đến
là thuốc của ông Lương-Y-Việt-
Sinh bên trên ra công chọn lựa các
thư thuốc đến nói mấy Danh-Sư
mà chế luyện cho tận thiện tâm mỹ,
rồi mới đem ra mà bán cho người
đổi, dùng bình ông Phát mà làm kỷ
hiệu.
Xưa nay cứu sống mạng người lấy
số ngàn muôn mà kể, khắp cả Hoàn-
Cầu đều xưng danh tưng đặng, thiết
bản Dương mừng chứng tiết chí.
Chẳng dè mới đây lại có kẻ gian nỏ
giục đồ tư lợi, chẳng kể tôn-nhơn
nỏ dùng các thư thuốc rất xấu bên
mỹ chế ra Thư Cao-Đôn-Huân-Tân
rồi nỏ đem ra bán, nỏ dùng chữ v.v.
rồi nỏ nỏ theo kiểu của bên Dương
mà làm những bao, những hộp, những
ve, gióng lưạ tựa như của bên Dương
vậy mà gởi bán các nơi, song hãy
xem cho kỹ thì sẽ biết giả-chơn.
— Vậy từ đây, nếu Chư-Tôn có mua
thuốc của bên Dương thì phải nhìn
cho kỹ chữ bên Nhữ-Thiên-Dương và
hình ông Phát mới khỏi lầm lẫn
thuốc giả.
Cholon, Đường Canton số 38,
NHỊ-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn của
cáo.

DU'ONG-DIEN
Marchand de Meubles
Rue Calinal 109-111-113
SAIGON

Tiệm tôi có bán giường đồng
chơn vườn, đồ mộc nỏn bằng
đồng ở bên Huế-ký mới lại.
Giường đồng, sắt, cây, theo
kiểu kim-thời.
Bàn ghế, tủ kiển, đá cẩm-thạch
và các thứ ghế hiện THONET lại
có tủ, bàn, ghế đánh vernis
tampon.
DUONG-DIEN

TIỆM
HÀ-PU'OC-SANH
Vinh-Phước — Saïce
Một công phố trừ đồ thư thuốc
Tây-Tân thân hiệu
Đầu thơm, giấy, viết, mực, đồ
học trò đặng.

Một công bán xe máy và đồ phụ-tung,
Rượu Tây, rượu Tàu, đồ hộp và
đồ đồ dùng trong nhà bếp.
Giày, nón, giày, găng-bắc-ký,
đồng hồ, hàng Tàu, hàng may y phục
Annam
Cũng có bán đồ thư thuốc của tiệm
Nhữ-Thiên-Dương Cholon.
Tặng trên lầu có cho mượn
Phòng-ngủ.
Tiệm này buôn bán chắc chắn và
đẹp nước bề bề ; giá nỏn hơn các nơi.
Xin đồng-hang quang cố, tôi
lời lòng đợc ơn.
Nay kính mời,
Chủ-nhơn : HÀ-PU'OC-SANH.

HAU-HOA-THAT
SELLERIE HARNACHEMENT
N° 150, Rue d'Espagne — SAIGON

Tiệm này của người Annam, có
may đồ bắt kế ngựa, da tây, da đỏ,
đồ thư, lớp mui may nỏn cho xe
hơi, xe ngựa, xe kéo, và vỏ xe hơi
bằng mây đen khô, (Vulcanisation)
y theo lời giao, bề bề cũ và lại không
có tính tiền.
Lãnh làm ghế nỏn ngồi có ruột gà
(Recess) lớp bằng da, nỏn, nhưng, bề
có bông; có làm dây xích bằng da
tây theo kiểu kim thời, rất đẹp.
Tiệm này bán mỗi món đều giá
rẻ hơn các tiệm khác.
Quý-khách trong lục-châu có
muốn mua hay là hỏi việc chi xin
mới đến tiệm tôi thương nghị, hay là
viết thư tôi tới sản-làng hỏi âm-lập
tức.
Toàn là thợ Nam-kỳ làm trong
tiệm này.
Chủ-nhơn kính đôn,
PHAM-VĂN-NGO.

THI-THO'
TIỆM THỢ BẠC
NGUYỄN-VĂN-ĐẠO, Bijoutier
successeur MAISON NGUYỄN-VĂN-GIAO
13, rue Schrader, Saigon

Kính cáo cùng quý ông, quý bà đặng
rõ : Nguyên-tiền này ngày trước là
tiệm của Nguyễn-Văn-Giao, đã mất
phần rồi. Nay người cha là Nguyễn-
Văn-Đạo cũng làm đồ nữ-trang theo
kiểu kim thời, những tác-từ, chuyên
kiến, chuỗi, bông tai, nút áo, vàng đôi,
kiến cũng, neo bông, neo dẹt, đồng
chức, v.v. Đồ thứ kiển theo kim
thời cũng như ngày trước vậy. Xin
quý ông, quý bà, muốn dùng món
chi xin dời gót đến tiệm tôi, hay là
viết thư mà gởi cho bên hiệu thì tôi
cũng hết lòng làm theo ý. Quý ông,
quý bà dùng món chi thì tôi cũng hết
lòng chân thành mà gởi đến cho quý ông
quý bà dùng.
Kính cáo
NGUYỄN-VĂN-ĐẠO
Bijoutier, 13, rue Schrader, 13 — Saigon

IMPRIMERIE DU CENTRE
Louis MINH
76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.
NHÀ IN « IMPRIMERIE DU CENTRE »
CÓ ĐỦ CÁC THỨ CHỮ
TÂY, QUỐC-NGỮ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ
ĐÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ
TẠI ĐÂY CÓ ĐÓNG SÁCH ĐỒ KIỆM VÀ BÀN GIẤY

HÀNG NHÀ LÀM RA : GIÁ BÁN THIẾT RẺ
TANG-KHANH-LONG chúng tôi mới lập thêm một hàng
tại Hanoi số nhà 152 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ
hàng kẻ ra sau đây :
Nón Casque trắng-vàng-sâm, đã liệu ; Giày tây, giày hạ An-
nam, giày Nhứt-bồn.
Chiếu trải salon, và cầu thang ; tapis chổi chân ; rương và
yalties bằng da.
Ghế sêch du, ghế Thonet « chaises ».
Đèn kim-tron, và đèn, đồ kiển ; hàng bể ; xuyên, lãnh, the,
lụa, vải may mùng, đồ thêu, dentelles, ba-ton (cannes).
Nón nỏ « feutres » mua tại bên tây. Và khác các thứ con
đầu bằng đồng, bằng đá, Cẩm-Thạch vân vân.
Như quý khách muốn mua thứ gì về bán, sẽ có lời nhiều
thời xin dời gót ghé lại tiệm Tang-khanh-Long số nhà 10
đường Calinal và tiệm nhánh Đông-nam-phố số 30 đường
Bonnard ; giá cả chúng tôi xin tính theo như ở Hanoi.
Nay kính mời
TANG-KHANH-LONG
HANOI. — SAIGON.

ĐỒ CÁN, ĐỒ THIÊU VÀ HOA-LY
Bán tại tiệm
TRẦN-QUANG-NGHIÊM
Đường Espagne, số 203 (góc chợ mới), Saigon
GIÁ RẺ :
Tiệm này có trữ đủ các đồ CÁN ĐUNG VẺ ĐẸN KHI như DÂY ĐÈN
BÓNG ĐÈN, QUẠT MÂY ĐÈN, BÀN TI ĐÈN vân vân và đủ các kiểu
ĐÈN THÁP BĂNG ĐÀU SANG VÀ ĐÀU LỬA CỎ LANG SÔNG và HÀNG
TỰ LỰA BẮC-KY.
Bản vẽ và bản vẽ giá rẻ.

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ CÁC THỨ TRÀ CỦA ANNAM
Bán đủ các thứ hàng nỏn ở ngoài Bắc
May quần-áo dài Annam, và đồ Tây
Trà mạn ướp các thứ bông thơm.
Trà tàu người mình chế ra. Uống nỏ ngon lắm.
Trà hột, có thứ thiệt tốt, cũng có thứ vừa vừa.
Trà nỏ, ướp bông thơm.
Lá vối, nỏ vối 2 thứ này uống nỏ tiêu-lâm.
Các thứ nỏn Casques.
Giấy hạ dờn ông, dờn bà.
Bếp dờn ông, dờn bà. Và các thứ hàng hóa Bắc.
Thợ may thiệt khéo, may đồ dài, dờn ông, dờn bà, và
đồ tây đủ kiểu, xin làm theo vừa đặng lòng quý ông, quý bà, còn
giá cả, tính phải chăng.
PHƯƠNG-THAI
Đường d'Espagne số nhà 151
Chủ-nhơn : NGUYỄN-THỊ-THÌN
Kính mời

LỜI RAO CẦN KIẾP
Kính cùng Lục-châu chư quý vị đặng
rõ : như vì tôi mới chọn đặng một
chỗ đất bằng bầm ngoài gách rất
nên tôi đã lập một cái lò-gách để
là Nam-thạnh-Phát tại ngoài vòm
Thủ-Thủ lạc kêu là Vòm-cá mè bên
(Tân-an).
Lò-gách của tôi đây tuy mới lập
mà làm đủ thứ ngói gách, như là
gách tiền, gạch thừ, gạch lư, ngói
đại tiền, ngói móc, ngói ống.
Lại tôi cũng có trữ bán vôi, ciment,
cát, gạch bích-ton nỏn.
Kính xin chư quý vị thương tình
như có cần dùng các món nỏn trên
đây xin tới lui giao tiếp càng thì, tôi
rất cảm ơn.
Chủ-nhơn
NGUYỄN-TRUNG-CHÁNH
Làng Linh-Quới

PHÒNG TRƯỞNG BẢNG THIÊN NGHỆ
HIÊU LÂM-QUANG-SI
N° 92, Boulevard Bonnard
Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon
LÂM-NGOC-THACH
Trên lầu N° 58, Rue d'Adran
Ngang tòa Tân-Đào (chợ cũ) Saigon
Kính cùng quý ông, quý bà, quý Thầy
và quý Cô đặng rõ : Nguyên-chúng tôi
làm nghề trồng rừng và lịch rừng
nỏn có hơn tám năm dư, nỏn sự kỹ
cung, chế-chuyển và khéo léo của chúng
tôi làm chẳng khác chi người Lào-ga,
cung một đờn nên làm làm là nghề
chuyên mà lại ít tiếng của người thợ
vợ của tôi.
LÂM-QUANG-SI
Kính cáo

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG
31, rue de Canton, Cholon
NHỊ-THIÊN-DƯƠNG ĐƯỢC TÔU
(Thuốc rượu Nhữ-Thiên-Dương)
Thuốc rượu của tiệm Nhữ-Thiên-
Dương là một thứ thuốc rượu rất
quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-
Đông tỉnh Thanh gởi lại ; diên niên
trưởng thọ, đoạt tạo hóa chi công,
xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà
bổ dưỡng nỏn thân, điều hòa huyết
nghe cường tráng tinh thần cho bằng
thứ rượu thuốc này, lễ uống nỏ
thường thì một mảy hồng nỏn gỏi
trái già trẻ, hỏn mùa đều đặng đặng,
thật nỏ là bá-bổ Thanh-dược, công
hiệu như thần.
Nếu uống nỏ cho thường thì sẽ
tiêu trừ bá-bệnh ; tinh-thần Li-vương
kiến, định dưỡng nỏn thân ; khai kỳ
kiến-vi, máu me đều đặng, nước da
mịn màng, những người mà tiền thiên
bất túc, hậu thiên thất điều, thì nên
uống nỏ cho thường mà bổ dưỡng.
Đàn bà mà vàng úa ốm yếu thì nên
dùng nỏ, lo sợ muốn an thai bảo sản,
thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo
hạ-hoan.
Ấy là một thứ thuốc VỆ-SANH rất
nỏn bổ dưỡng.
Chư tôn có mua thì hãy nhìn cho
kỹ cái nhãn hiệu ông PHÁT mốp của
hiệu NHỊ-THIÊN-DƯƠNG thì mới
khỏi lầm lẫn thứ giả uống vào sanh bệnh.
Trị những chứng kể ra sau này :
1.—Người còn thiếu niên mà dùng
nỏ thì khỏi sợ Tiền thiên bất túc.
2.—Người trung niên mà dùng nỏ
thì khỏi lo bệnh hậu thiên thất điều.
3.—Người lão niên mà dùng nỏ thì
khỏi lo bệnh khí suy huyết kiệt.
4.—Đàn bà con gái mà dùng nỏ thì
khỏi lo về bệnh thất điều.
5.—Người văn-nhơn dùng nỏ thì
có ích về thần trí mảy mảy.
6.—Người thương cơ mà dùng nỏ
thì có ích về cân-lao mà không biết
mỏi.
7.—Những kẻ hồ Á-Phi-n mà dùng
nỏ thì có ích về khôi phục nguyên
bình.
8.—Người không có con mà dùng
nỏ thì sẽ nỏn con cháu lai.
CÁCH DÙNG : Mỗi bữa trước khi
ăn cơm 5 phút uống một ly theo sức
mình mà uống.
Giá tiền : {Vé lớn 1 25
{Vé thường 0 25

KY-NGUYEN
SỞ LÀM ĐÓNG HOA BẢNG CEMENT
VÀ THẠCH-CAO
Ở trước gara xe lửa Xóm-dầu đường Route
Dasse số 16 Cholon.
Kính trình cùng Quý-ông đặng hay, tôi có
lập một sở đóng đúc làm bảng Cement
Thạch-cao để gần nhà đủ thứ kiểu, như
lên-cột (chapereaux) và cửa (clef de porte)
bằng nỏn đá (Talière-Lang-cang (Balustre)
Bàn (Vase) lại cũng có làm đồ để nỏn, như
mô-nô (statuette) khuôn nỏn mà đủ kiểu.
Còn đồ bằng beton armé như là : Ông
cổng từ hai tới bốn tầng cho tới 8 tầng
lông, Trụ bằng rào, trụ ranh đất, nắp đậy
ống lớn nhỏ, ghế ngồi ngoài sân, ngoài
vườn, cũng bằng beton armé, lại có làm
gạch Cement để lát má, gạch xây nhà
bằng beton armé, Lớn nỏn có có kiển, lớn nhỏ
đủ kiểu, chầu trồng cây.
Nói tắt một lời như thiết mơn chi làm
bảng cement và beton armé đều có đủ hết.
Tôi tôi có lịch đặng cái nhà, làm má, làm
làng rào bằng Lang-cang cement hay là
sông ly đất, cửa nỏn đất, các thứ đồ bằng
sắt tôi đều có làm làm hết.
Xin Quý-ông muốn cần dùng món chi xin
đến nhà thương nghị, hoặc gởi thư thì tôi
cũng làm am cắt nghĩa rành và cảm thành
tạ.
Nay kính
HIỆU-VĂN-SOX
Kính đôn

XIN CHIẾU CỎ
Đời thanh-trị thái bình, thì con
người sanh-sống ra càng đặng đặng
hơn khi trước bởi phần, bởi vậy tôi
đàn thấy mỗi khi Saigon có bày chơi
lễ, hoặc là cuộc chơi v.v. thì tôi nghĩ
cho quý-khách ở Lục-châu lên Saigon
chơi, mà chẳng đợc khách-sạn nghỉ
ngơi, làm sự vui-thành ra buồn. Bởi
vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm
ngủ-hạ **NAM-TRUNG-KHACH-SAN**
tại đường Nemis N° 101-103 gần bên
gác Tiệm cầm đồ Saigon. Phòng ở và
phòng theo một đường đi, rộng rãi mát
mẻ từ bề và gần tỉnh, lại gần các mối
đường xe lửa Cholon, đường giữa,
đường mề-sông, và xe Điện-hỏa, xe
Métro, rất tiện cho quý-khách khi
lên xuống.
Cái xin quý-khách tưởng tình đồng-
bàng giúp cho chúng tôi đến đặng,
thì ơn ăy ghi lại học ngày.
Quản-lý :
HIỆP và THẮNG.

DANH DẪY THIỆP

Đề như vậy:
NHI-THIÊN-DƯƠNG
Cholon

DẪY THIỆP NÓI

Số 658

NHI-THIÊN-DƯƠNG

DAI DUOC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CÓ BAN CÁC THUỐC CAO ĐƠN HUỖN TÂN RẤT THIÊN HIỆU NHƯ SAU NÀY:



1. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	10. — Bạch-trùng-cao mỗi thố già là. 0 60	19. — Bạch-trùng-cao mỗi thố già là. 0 60	28. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	37. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	46. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	55. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
2. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	11. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	20. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	29. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	38. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	47. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	56. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
3. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	12. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	21. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	30. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	39. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	48. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	57. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
4. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	13. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	22. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	31. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	40. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	49. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	58. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
5. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	14. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	23. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	32. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	41. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	50. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	59. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
6. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	15. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	24. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	33. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	42. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	51. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	60. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
7. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	16. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	25. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	34. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	43. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	52. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	61. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
8. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	17. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	26. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	35. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	44. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	53. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	62. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00
9. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	18. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	27. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	36. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	45. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	54. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00	63. — Sâm-nhưng-bổ-nguồn-vệ-sinh-luân-hợp-khẩn 1 huân lên giá. 1 00

NAM CHAU KHACH LAU
NHÀ HÀNG CHO MUÔN
PHÒNG NGỦ
Ở đường Amiral-Courbet
số 29, 31, 33, 35, Saigon

Sửa sang rất tinh sạch, và bồi-lấp
có thể-tr. Váy từ đây cũ xin trong
Lục-châu-chư-qui-bà-qui-ông có dịp
đi đến Saigon, xin vui lòng ghé tạm,
an nghỉ bước đường, rất cảm uth
hạ-6.

Chủ-nhân: LÊ-KHOA-NHƯỞNG
Quản-ly: LÊ-SUM
Cần-bạch.

TRAN-LONG
TIỆM DÓNG GHÉ MÁY
ROTINER
Réparation des Raquettes
Rue Terc 13
SAIGON

Tiệm tôi lập ra từ 17 năm rồi,
rất có một nghề làm ghé máy theo
kiểu Hồng-Kong, ghé dai, ghé dựa,
ghé ngòi, lòn có nhỏ có, da thừ, cũ
dùng rất khéo rất đẹp, có sửa vật
mày, đồ đánh trả lạng ghé rõ hơn
cái ghé khác. Xin liệ-vi đến chơi, tôi
cúi lòng tiếp đãi.

TRAN-LONG cmt KMH.

THIỆT-NHỆP-XU-ÔNG
F. NAM & L. LUC FRÈRES
đường Pellerin môn bài số 142, 144
SAIGON

Rèn luyện chuyên việc tu hồ máy
viết, từ-sắt đủ kiểu.

Rèn sắt bằng và các thứ kim khí rất
khé-l.

Sửa sang và đủ các thứ kim khí.
CHUYÊN NGHỀ. — Mũ dao lớn
nhỏ, mũi kéo, dao cạo và vụn, dùng
máy điện dũi mũi thật bền. — Soudure
Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiến võ
tầm thường và dũi chử.

RÈN GIƯỜNG SẮT
VÀ ĐỒ DÙNG NGỒI HƯE-VIÊN
LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt đủ
kiểu dễ vào ra.

Làm kiến huê-mỹ và kiến thường.
Ổng khóa và chìa khóa thật chắc.
Có làm đồ thau-lỏi (paratonnerre)
chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe-
máy hơi.

Làm đồ ghé di Lạc-tinh.
Công việc làm kỹ-tuệ mà giá-rẻ.

ĐIỆC-HƯƠNG
LÒ LAM XÀ BONG (Souveraine)
Quai des Barges số 113 Cholon

Có làm lò thau-sắt bằng thường dùng
như xà-bong của người này mà giá
rẻ hơn nhiều là vì xi-bong làm
tại đây thau-sắt xuất cảng nhập cảng

HÀNG CHÁNH BÊN HUE-KY HIỆU
ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.
Hàng: Associated Oil Company Inc. 110, San Francisco, California, U.S.A.
ở đường Leclercq môn bài số 31 Saigon.

Danh dầy tiếp ở: Associated Saigon. — Dầy thiệp số 62.

Đại-ly ở các tỉnh

Cholon. — Lương-dương-Ký, Ba-lên. — Hồng-Hoa	Quảng-Trung. — Hoàng-Trung
9 Avenue Jaccard	Tân-An. — Quân-Tiến-Lai
Ba-lên. — An-kim-Lý	Sa-điền. — Công-Nương
Vinh-Tương	Tiêu-đ. — Bình-Thương
Nhatrang. — Hạp-On	Sa-đ. — Đông-Sanh
Phan-Phan. — Kim-Seng-Heng	Sa-đ. — Bình-Phat

Dầu sản hiện "CUP" kên là "BROC". — Thương hiệu hàng
Dầu lửa hiện "CUP" kên là "TASSE". — Tốt nhất lượng
Dầu lửa hiện "CLOC" kên là "HOBLOGE". — Tốt bực nh

XƯỞNG THỢ-MỘC, CHẠM VÀ CÁN HIỆU LÀ:
« MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HOÀ »
Tại Lailieu Quay E. Outrey

Có đồng sản đủ các thứ bàn, ghế, tủ vàng v. v. toàn bằng
cây Trắc, Cẩm-lai, Gỗ và có đủ thứ một-dã Cẩm-thạch lớn
nhỏ và lành lặn theo kiểu.

Đã hơn 15 năm nay các nơi đều nghe danh và được vừa
lòng cũng khen ngợi luôn. Có sản nhiều món rất xinh đẹp, để
cho quý ông muốn chọn đồ khéo và vừa ý, thì nên ghé thăm mà
thương nghị với Xưởng-thợ-mộc này.

A. DENHOLM
N° 36-38, Rue Lefebvre, N° 36-38
SAIGON

THIÊN NGHỆ VẪN
VIỆC HẠP MÀY
XÂY LƯA GẠO

Đã lập hơn 25 năm
nhà máy từ 10 tấn
cho đến 50 tấn ở
tại Đông-pháp.

Cum lữ chế chử
về sự lữ gạo xay ra
đồng gạo mịn và sự
bền lữ chử của
máy này.

NGUYỄN GIÂN MÂY. — ĐỒ PHỤ TÙNG. — ĐỒ THAY ĐỔI. — DÂY THIỀN
PHỤ TÙNG. — MÁY LẤM DẦU, LẤM ĐƯỜNG. — MÔ-TƠ
NỘI SỞ-ĐE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

Ngề mới trong Nam

Xin các ngài lưu-ý, tôi mới mở ra một
tiệm họa chơn dung trước tôi đã giúp nhiều
nhà họa chơn dung từ danh. Tiệm mới lập
mà đã đông nhiều nhà danh giá ban khen.
Hình vẽ thật là hình sống tự nhiên, có
tinh thần. Mỗi họa chơn dung Đức Kiêm-
thường. Vẽ đủ thứ theo kiểu Âu-châu. Như
là:

Encre de Chine — Mực tàu, couleur aqua-
relle — Màu vẽ vô giấy, sauce velours — Màu
đen mực, couleur sépia — Giống màu mực
quần, peinture à l'huile — Dầu màu vẽ bđ.

Nếu tiệm tôi có vẽ không giống không lấy
tiền công. Có lĩnh vẽ đủ thứ sơn thủy và
chim thú. Như lục-châu các ngài, muốn vẽ,
gửi thơ hỏi giá cả phân-minh, hoặc không
có hình chụp, đến tiệm coi người mà vẽ
cũng được đẹp vậy. Muốn gửi thơ đo nơi
đây.

BẶNG-VĂN-KY
N° 5, Rue Martin des pailières
Près de la gare de Da-lao
SAIGON

THIẾU-THUYẾT
CÂY DẰNG MÙI DÒI
(Tiếp theo)

Mình tưởng rằng nhỏ đó là con
của tôi để hay sao? Trời ơi, hèn chi
hôm nay tôi nghe mình về trong Cù-
mông mà mình không chịu ra kiểm
váy mà tôi-nghiep cho cái thân tôi.
Váy chớ hôm nay mình ở trong nhà
chủ, chủ không cho nói chuyện tôi xi
được thẳng như đã rồi tôi xin với ông
Cố định tôi nuôi, lại cho mình nghe
hay sao? Mình hỏi tôi mình đi hơn 9
năm nay tự mình bực bực chờ chẳng
hề khi nào tôi dám phụ cái lòng mình
bao giờ. Nay mình về nếu mình nghĩ
quý như vậy thì là nũng nũng tôi
chờ đợi bấy nay làm.

Tao về nhà có nói chuyện cho tao
nghe đủ hết, chủ nói mấy nghèo khổ
nên về ở với anh hai rồi sau đi theo
vợ chồng chủ Tích tên Bình-Tây mà
làm vườn. Mấy xi được một đũa
nhỏ mà để mấy nuôi dặng hủ-lĩ
giải buồn. Tao ra ngoài này từ hồi
xé đến bây giờ tao ở dặng nhà anh
hai, thì anh cũng nói y như lời của
chủ nói vậy, anh lại có đưa áo quần
nón vớ của thẳng nhỏ đó cho tao coi
nhìn.

— Phải, nhà tôi trông trái, mà tôi
lại hay bỏ nhà mà đi làm ăn, nên
tôi gửi đi đó dặng nhà anh hai mướn
ảnh ở trong giương học cắt giôm.
Anh có đưa giấy của ông Cố cho
mình coi hay không?

— Có.

— Nếu vậy, sao mình còn nghĩ nỏi
gi?

— Không nghĩ sao được.

— Tại sao mình nghĩ, đầu mình
nói cho tôi nghe thử coi.

— Dân-bà, chồng đi làm ăn xa, ở
nhà khi không mà có con, làm chồng
ai lại không nghĩ.

— Tôi nói con tôi xi được tôi để
tôi nuôi chứ không phải con tôi đẻ.
Trời ơi! oan ức cho tôi biết chừng
nào.

— Thuở này người ta có xi được
thứ xi được tiền bạc, chứ có ai mà xi
được con bao giờ.

— Vậy chớ chủ nói mình không đủ
tin hay sao?

— Chủ thương mấy con ghét tao,
nên chủ nói theo vậy, hơi nào mà
tin.

— Mình nói chủ bình tôi, vậy chớ
con anh hai đó mình cũng không tin
ảnh nữa hay sao?

— Anh là anh ruột mấy chớ phải
là anh tao hay sao. Mà chủ với anh
hai ở nhà còn mấy lên ở trên Bình-
Tây, mấy làm giống gì mà có một-lũ
con đó, chủ với anh hai làm sao rõ
được.

— Mặc chủ Tích chủ chết rồi, thôi
mình lên mình hỏi thử thăm Tích
coi. Bây giờ thăm có chồng khác ở
ngoài Chợ-duối đó.

— Thêm quen với mấy chớ có quen
với tao đâu mà hỏi.

— Thiet tức lắm! Mình nói không
phải con tôi xi được, vậy mình không
coi cái giấy của ông Cố đó sao?

— Giấy gì ở đâu mà kiếm đem về
mà gặt bà con, ai có biết chữ Tây
đâu mà coi.

Bà-Thời nghe nói ghen-gận, ngồi
khóc ngay chớ không nói chi được
nữa, khóc một hồi rồi chắt lưỡi than
rằng: "Trời đất ơi! oan ức cho tôi
biết chừng nào! Xin trời phạt soi xét
gồm cả lòng ngay của tôi, kéo tôi
chín tiếng oan như vậy tôi nghiệp
lắm mà!"

Trần-văn-Hữu nằm bên vắn hát
thanh không thêm nói chi hết. Thằng
Được còn thức nằm nhìn thính trong
hương, nghe hết đầu đuôi mọi việc

tuy nó còn thơ ngây, chưa đủ trí
khôn, nên không hiểu những lời gay
gắt nghĩ ngờ của tên Hữu làm đau
đớn lòng dạ, làm như nhứt nhứt
tiếng của Bà-Thời là đường nào, song
nó biết tên Hữu không phải là cha
nó thì nó chẳng có chút chi buồn,
còn nó biết Bà-Thời là mẹ nuôi chớ
không phải là mẹ ruột, thì trong lòng
nó lại xôn-xang bực-rức vô cùng,
không biết Bà-Thời còn thương nó
nữa hay không, không biết cha ruột
ở đâu, tại sao mà để nó ra rồi không
chịu nuôi, lại lỏng mề bở cho người
ta xi được. Nó vừa suy nghĩ tới đó
lại nghe tên Hữu tần hần rồi nói rằng:

— Mấy nói tao kiểm chuyện nói
oan cho mấy, chớ thẳng nhỏ đó không
phải con của mấy đẻ; thời thì mấy
đuối nó đi đến nó đi đi.

— Con nít mới tám chính tuổi mình
hiểu duối nó đi, nó ra khỏi nhà biết
lắm giống gì cho có cơm mà ăn; làm
như vậy mình không sợ tôi hay sao?

— Tâm chính tuổi còn nhỏ gì nữa.
Đi ở với người ta coi gà giữ vịt mà
ăn cơm không được bay sao? Như
nó có làm biếng thì nó đi xin ăn, ăn
mấy tương nó đại nó nằm mà chịu
chết đói há?

— Nuôi nó từ hồi mới sáu bảy tháng
đến bây giờ mền tay mền chân, ai
nó lòng nào mà duối nó đi cho đánh.

— Mấy nói nó không phải con của
mấy đẻ, sao mấy thương nó dữ vậy?

— Con nít của họ dặng xóm mình
thấy mình còn thương thay, huống chi
là con mình nuôi.

— Nếu mấy nói duối nó đi thì tôi
nghiep, thời thì kiểm người ta mà
cho nó cho họ nuôi, chớ mấy đẻ nó
ở trong nhà tao thấy tao ghét lắm,
không biết chừng có bữa tao nổi
giận dầy tao đập nó chết đi.

(Sưu sếp tiếp theo)

